

Multilingualism from Below

Pol Cuvelier
Theodorus du Plessis
Michael Meeuwis
Reinhild Vandekerckhove
Vic Webb
EDITORS

Van Schaik
PUBLISHERS



PROVINCIE
ANTWERPEN

This series is made possible by the financial support
of the Province of Antwerp (Flanders, Belgium)

Published by Van Schaik Publishers
1064 Arcadia Street, Hatfield, Pretoria
All rights reserved
Copyright © 2010 Van Schaik Publishers

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means – electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise – without the written permission from the publisher, except in accordance with the provisions of the Copyright Act, Act 98 of 1978.

First edition 2010

ISBN 978 0 627 02820 5

Commissioning editor Barbara Janari
Production manager Werner von Gruenewaldt
Copy editor ProLingua

Cover design by Werner von Gruenewaldt

Typeset in 10.5 on 13 pt Times New Roman by Pace-Setting & Graphics, Pretoria
Printed and bound by Digital Print Solutions, Cape Town

All the contributors in this volume have been subjected to in-depth peer group evaluations. Each paper has been evaluated anonymously by at least two selectors.

Studies in Language Policy in South Africa

- Vol. 1: Deprez, K. & Du Plessis, T. (Eds). 2000. *Multilingualism and government. Belgium, Luxembourg, Switzerland, former Yugoslavia, South Africa*. Pretoria: Van Schaik Publishers.
- Vol. 2: Deprez, K., Du Plessis, T. & Teck, L. (Eds). 2001. *Multilingualism, the judiciary and security services. Belgium, Europe, South Africa, Southern Africa*. Pretoria: Van Schaik Publishers.
- Vol. 3: Cuvelier, P., Du Plessis, L.T. & Teck, L. (Eds). 2003. *Multilingualism, education and social integration. Belgium, Europe, South Africa, Southern Africa*. Pretoria: Van Schaik Publishers.
- Vol. 4: Daelemans, W., Du Plessis, L.T., Snyman, F.P.J. & Teck, L. (Eds). 2005. *Multilingualism and electronic language management. Proceedings of the 4th International MLDP Colloquium, 22–23 September 2003, Bloemfontein, South Africa*. Pretoria: Van Schaik Publishers.
- Vol. 5: Webb, V. & Du Plessis, L.T. (Eds). 2006. *The politics of language in South Africa. Selected proceedings of a colloquium held by the University of Pretoria at the Annual Conference of the Linguistics Association of Southern Africa, 6–8 July 2005, Dikhololo, South Africa*. Pretoria: Van Schaik Publishers.
- Vol. 6: Cuvelier, P., Du Plessis, T., Meeuwis, M. & Teck, L. (Eds). 2007. *Multilingualism and exclusion*. Pretoria: Van Schaik Publishers.
- Vol. 7: Verhoef, M. & Du Plessis, T. (Eds). 2008. *Multilingualism and Educational Interpreting – Innovation and Delivery*. Pretoria: Van Schaik Publishers.

The aim of the series *Studies in Language Policy in South Africa* is to create a forum whereby scholars and language policy makers can exchange information and ideas regarding language policy, planning and management in South Africa within the context of the larger debate on multilingualism in the world. The objectives are twofold:

- to offer an in-depth analysis of language policy in countries that have gone through a long history of multilingual language management (such as some European countries), analysing how they have accommodated their languages in the different domains of public life and why they have taken such steps; and
- simultaneously, to offer an opportunity for an inventory of what has been accomplished by South Africa.

The intention is to provide informed options for language policy outcomes in South Africa as well as the Southern African region at large. An interdisciplinary approach is followed by publishing contributions of other professionals, in addition to language specialists.

Studies in Language Policy in South Africa is published under the editorship of

Dr Kas Deprez, University of Antwerp and Catholic University of Leuven	Prof. Christo van Rensburg, University of Pretoria
Prof. Theodoros du Plessis, University of the Free State (Editor-in-Chief)	Dr Nkonko Kamwangamalu, Howard University
Prof. Pol Cuvelier, University of Antwerp	Dr Kathleen Heugh, Human Sciences Research Council

Contents

List of tables	viii
List of figures	ix
Acknowledgments	x
Notes on contributors	xi
Foreword	xii
<i>Pol Cuvelier</i>	
Chapter 1 Postcolonial ideologies of language in education: Voices from below on English and local language(s) in The Gambia	1–20
<i>Kirsten Van Camp and Kasper Juffermans</i>	
Chapter 2 Multilingualism and language attitudes in the Xhariep district: The case of Kopanong	21–34
<i>Pol Cuvelier, Michael Meeuwis, Reinhild Vandekerckhove and Saskia Yperzele</i>	
Chapter 3 Teaching in a language limbo: Zambian primary teachers caught between policy and reality	35–50
<i>Nana Clemensen</i>	
Chapter 4 A case study in multilingualism from below: How do schools put language policy into practice?	51–67
<i>Annamarie Mostert</i>	
Chapter 5 Mixed approach to multilingual language policy implementation: Insights from local government sphere in South Africa	68–94
<i>Munene Mwaniki</i>	
Chapter 6 Shaping Language Policy on the Ground: The Official Languages Act (2003) in Ireland	95–116
<i>Vasiliki Georgiou, Muiris Ó Laoire and Clare Rigg</i>	
Chapter 7 When a school principal does not believe in the impossible: From multilingual explorations to system-wide assessment	117–133
<i>Kathleen Heugh</i>	
Chapter 8 Multilingualism from below. Really? In South Africa?	134–146
<i>Vic Webb</i>	

Chapter 9 On speaking multilinguals: Urban lingos and fluid multilingualism	147–165
<i>Busi Makoni, Siffree Makoni and Alastair Pennycook</i>	
Chapter 10 La réponse des jeunes algériens, depuis les années 80, À la politique linguistique de leurs aînés, À travers les néologismes hybrides arabo-français	166–175
<i>Chafia Yamina Benmayouf</i>	
Chapter 11 De l'influence des représentations linguistiques sur les politiques linguistiques (et inversement)	176–196
<i>Cécile Petitjean</i>	
Chapter 12 Afrikaans norms of spoken usage and the desirability of re-standardizing Standard Afrikaans along ethnic lines	197
<i>Gerald Stiel</i>	